

有些韓語詞為甚麼與古漢語相像？

嚴翼相 (Eom Ik-sang)

韓國漢陽大學中文系教授

漢學研究中心獎助訪問學人

除了外來詞以外，現代韓語詞有兩種來源，即固有詞和漢字詞。對於這兩種詞的來源，一般認為漢字詞是由古漢語借來，這一點毫無疑問。固有詞則是韓國固有的詞彙。因為韓語和漢語屬於不同語系，韓語固有詞在發生學上當然與漢語無關。但最近一些學者報告指出韓語固有詞中，有不少詞彙與中國上古音類似。本文將這些韓漢類似詞叫作韓漢對應詞。韓語和漢語屬不同語系，有些學者根據這一點將韓漢對應詞看成是語言接觸的結果。他們認為韓漢對應詞是漢語借詞。不過潘悟雲、吳世駿等學者則認為韓漢對應詞與漢語在發生學上很有關係。他們主張韓漢對應詞是韓漢同源詞。本文要闡述這兩種說法的合理性。我的看法是，韓漢同源說之主張還沒有充分的證據，而韓漢對應詞應該仍屬於漢語借詞。

主講人簡介：

嚴翼相 (Eom Ik-sang)，韓國籍，現任漢陽大學 (Hanyang University) 中文系教授。嚴教授本年獲得漢學研究中心獎助，來臺灣研究主題為「From Chao Yuen Ren to Ting Panghsin and His Colleagues: Tung's School of Chinese Phonology」。